

HONG YIN
THE GRAND VERSES

洪吟

LI HONGZHI
李洪志

Table of Contents

苦其心志	
Tempering Your Will	2
做人	
Being Human	4
覺者	
The Enlightened	6
誰敢捨去常人心	
Who Dares Forsake Human Attachments?	8
願	
Wish	10
無存	
Nonexistence	12
法輪大法	
Falun Dafa	14
容法	
Harmonizing the Fa	16
乘正法船	
On Board the Ship of Righteous Fa	18
無為	
No Pursuit	20
學大法	
Studying Dafa	22
圓明	
Perfect and Clear	24
求正法門	
Seeking the Righteous Fa	26

得法	
Obtaining the Fa	28
緣	
Predestined	30
了願	
Fulfilling the Wish	32
助法	
Assisting the Fa	34
因果	
Cause and Effect	36
迷中修	
Cultivating in the Maze	38
實修	
Solid Cultivation	40
佛法圓容	
Buddha Fa Harmonizes	42
再度	
Salvation Again	44
真修	
True Cultivation	46
同化圓滿	
Assimilate and Consummate	48
大法破迷	
Dafa Reveals the Mystery	50
跳出三界	
Exiting the Three Realms	52
遊懸空寺	
Visiting the Hanging Temple	54
遊恒山	
Visiting Mount Heng	56

分明	
Clear Separation	58
遊南華寺	
Visiting Nanhua Temple	60
自修	
Self-Cultivation	62
靜觀	
Quietly Observing	64
洪	
Vastness	66
主掌天地	
Commanding Heaven and Earth	68
人覺之分	
Distinction Between Human Beings and Enlightened Beings	70
人妖之間	
Between Human and Demon	72
高處不勝寒	
Being on High, Bearing the Cold	74
大覺	
Great Enlightened Being	76
打工與修佛	
Work and Buddha Cultivation	78
劫後	
After the Calamity	80
迷	
Delusion	82
魔變	
Demonic Change	84

道中		放下執著	
In the Dao	86	Let Go of Attachments	116
威德		有為	
Mighty Virtue	88	Acting With Pursuit	118
佛主		遊岳飛廟	
Lord Buddha	90	Visiting Yue Fei Shrine	120
法輪世界		訪故里	
Falun Paradise	92	Visiting the Old Home	122
緣歸聖果		遊清東陵	
Predestined Return for Sacred Fruit	94	Visiting the Eastern Tomb of the Qing	124
遊響堂山寺		善惡已明	
Visiting Mount Xiangtang Temple	96	Good and Evil Now Clearly Separated	126
登泰山		遊日月潭	
Climbing Mount Tai	98	Visiting Sun Moon Lake	128
圓滿功成		憶長安	
Reaching Consummation, Achieving Gong	100	Recalling Chang'an	130
太極		安心	
Taiji	102	Ease the Mind	132
苦度		回首	
Suffering to Save	104	Looking Back	134
變異		世界十惡	
Deviation	106	Ten Evils in the World	136
廣度眾生		遊雁門關	
Widely Saving All Beings	108	Visiting Yanmen Pass	140
心明		同化	
Mind Is Clear	110	Assimilate	142
難中不亂		新生	
Composure Amidst Calamity	112	New Life	144
末法		笑	
Law's End	114	Smile	146

苦其心志

圓滿得佛果
吃苦當成樂
勞身不算苦
修心最難過
關關都得闖
處處都是魔
百苦一齊降
看其如何活
吃得世上苦
出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



Tempering Your Will

To consummate, obtaining Buddha's fruit
Let hardship then be treated as your joy
To work the body—hardship it is not
The hardest is to cultivate the heart
Through barriers and barriers you must break
And here and there, the demons everywhere
A hundred kinds of hardships fall at once
To see if you are able to survive
With all the hardship in the world you bear
Transcend the world, a Buddha you will be

December 17, 1976

做人

為名者氣恨終生
為利者六親不識
為情者自尋煩惱
苦相鬥造業一生
不求名悠悠自得
不重利仁義之士
不動情清心寡慾
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



Being Human

He who is for fame resents throughout his life

He who is for profit does not know his kin

He who is for passion looks for trouble
for himself

Bitter, fighting, making karma in his life

Chasing not fame, he is carefree and content

Caring not for profit, he's a kind
and righteous one

Not by passion is he moved, his heart is clear,
desires few

Cultivate in kindness, virtue is accrued
throughout his life

July 13, 1986

覺者

常人不知我
我在玄中坐
利慾中無我
百年後獨我

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。



The Enlightened

The ordinary people know me not
Amidst the mystery is where I sit
Amidst profit and desire, I am not
A century gone by, just I remain

February 2, 1987

Note: Written before I spread the Fa and at a time when I was cultivating alone.

誰敢捨去常人心

常人只想做神仙
玄妙後面有心酸
修心斷慾去執著
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



Who Dares Forsake Human Attachments?

Ordinary people only want to be Immortals
Wrenching sorrow lies behind the mystery
and wonders

Cultivate the heart, sever desires,
forsake attachments

Else be lost in tribulation, blaming lofty
heaven

August 9, 1988

願

茫茫天地我看小
浩瀚蒼穹是誰造
乾坤之外更無垠
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



Wish

Broad, broad Heaven and Earth—looks small to me
Vast, vast the firmament—who created thee?
Beyond the cosmos, boundless even more
To fulfill a grand wish, spread the Great Dao

January 1, 1990

無存

生無所求
死不惜留
蕩盡妄念
佛不難修

一九九一年十月二十日



Nonexistence

Live, seeking nothing
Die, not desiring to stay
Frantic thoughts all washed away
Buddhahood not hard to attain

October 20, 1991

法輪大法

功修有路心為徑
大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



Falun Dafa

There's a path in cultivating gong, heart leads the way
Boundless is the sea of Dafa, hardship is the ferry

July 24, 1992

容法

佛光普照
禮義圓明
共同精進
前程光明

一九九二年十二月二十七日



Harmonizing the Fa

Everywhere shines the Buddha's light
Just and proper, setting things right
Strive together diligently
The future's shining brilliantly

December 27, 1992

乘正法船

真乎玄乎修乎
惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



On Board the Ship of Righteous Fa

Truth? Mystery? Cultivation?

Confused ... alert ... enlightened!

January 17, 1993

無為

三教修煉講無為
用心不當即有為
專行善事還是為
執著心去真無為

一九九三年一月十七日



No Pursuit

Three religions teach to cultivate without pursuit
When the mind's used improperly that's with pursuit
Solely seeking out good deeds is still with pursuit
Removing attachments is truly no pursuit

January 17, 1993

學大法

根基為先天之條件
正悟為上士之慧因
存真善忍心中有道
修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



Studying Dafa

The foundation is laid by inborn condition
Right understanding is the root of a superior
man's wisdom
Uphold Zhen Shan Ren, and keep the Dao
in the heart
Cultivate in Falun Dafa, one can consummate

February 18, 1993

圓明

心懷真善忍
修己利與民
大法不離心
它年定超人

一九九四年二月二十八日



Perfect and Clear

Embracing Zhen Shan Ren within the heart
One cultivates self, benefits others
Not letting Dafa depart from the heart
Once years have passed, surely humans you'll
surpass

February 28, 1994

求正法門

功能本小術
大法是根本

一九九四年四月二日



Seeking the Righteous Fa

Supernatural abilities are but petty tricks
Only Dafa is essential

April 2, 1994

得法

真修大法
唯此為大
同化大法
它年必成

一九九四年七月七日



Obtaining the Fa

Truly cultivate in Dafa

Only this is great

Assimilate to Dafa

Some year, success be thy fate

July 7, 1994

緣

大覺心更明
得法世間行
悠悠數千載
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



Predestined

Enlightened ones have ever-clearer minds
The Fa gained, they journey the world
How long it's been—thousands of years
Predestined time's here, Fa fulfilled

August 27, 1994

了願

同心來世間
得法已在先
它日飛天去
自在法無邊

一九九四年八月二十七日



Fulfilling the Wish

With a shared purpose you came to the world
In gaining the Fa you have led the way
Ascend to heaven on a future day
Unfettered, with boundless power of Fa

August 27, 1994

助法

發心度眾生
助師世間行
協吾轉法輪
法成天地行

一九九四年八月二十八日



Assisting the Fa

You've made the vow to save all beings
To help Master, journeying in the human world
Aiding me to turn the Falun
The Fa fulfilled, moving Heaven and Earth

August 28, 1994

因果

非是修行路上苦
生生世世業力阻
橫心消業修心性
永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日



Cause and Effect

It's not the path of cultivation that is hard
The karma lifetime after lifetime blocks the way
Determined to remove karma, cultivate xinxing
Forever gain a human body—that is Buddhahood

September 15, 1994

迷中修

常人難知修煉苦
爭爭鬥鬥當作福
修得執著無一漏
苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



Cultivating in the Maze

It's hard for ordinary men to see,
cultivation is pain
For they compete and fight each other,
treating it as joy
Cultivate yourself so no attachment
does remain
Then pain departing, sweetness coming,
you have found true joy

September 15, 1994

實修

學法得法
比學比修
事事對照
做到是修

一九九四年十月七日



Solid Cultivation

Learn Fa, obtain Fa

Compare with one another in study,
in cultivation

Examine how each and every thing
measures up—

Achieving these is cultivation

October 7, 1994

佛法圓容

廣傳大法
度人出五行
恒心修煉
圓滿超三界

一九九四年十月十五日



Buddha Fa Harmonizes

Spreading Dafa far and wide
Saving people beyond the Five Elements
Firm your heart to cultivate
Consummate, transcending the Three Realms

October 15, 1994

再度

法輪常轉度眾生
學法得法修心性
末法之時輪再轉
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



Salvation Again

The Falun turns constantly, saving all beings
Study the Fa, gain the Fa, cultivate xinxing
In Dharma-ending age, the Falun turns again
Hearts of the predestined, illuminated by the Fa

December 27, 1994

真修

心存真善忍
法輪大法成
時時修心性
圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



True Cultivation

Zhen Shan Ren held in the heart
Falun Dafa will fulfill
Cultivate xinxing each moment
Consummation—boundless wonder

December 27, 1994

同化圓滿

乾坤茫茫
一輪金光
覺者下世
天地同向
宇宙朗朗
同化法光
圓滿飛升
同回天堂

一九九四年十二月三十一日



Assimilate and Consummate

Within the cosmos broad and vast
There shines a beam of golden light
Enlightened one to earth descends
Heaven and Earth toward him turn

The cosmos glows clear and bright
Assimilating to Fa light
Consummate, ascend in flight
To heaven returning together

December 31, 1994

大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心
茫茫天地為何而生
難倒眾生智

一九九五年一月二十七日



Dafa Reveals the Mystery

The myriad affairs of drawn-out years,
like clouds that pass
Mystifying the human mind
And born for what were Heaven and Earth,
so very vast
Baffling all sentient beings' minds.

January 27, 1995

跳出三界

不記常人苦樂
乃修煉者
不執於世間得失
羅漢也

一九九五年五月



Exiting the Three Realms

Caring not for human joy or pain
A cultivator is he
Attached not to worldly loss and gain
An Arhat is he

In May, 1995

遊懸空寺

百丈山崖寺中懸
洪傳大法難得閒
今生重遊古崖寺
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



Visiting the Hanging Temple

Off a thousand-foot-high mountain cliff,
the temple hangs

Spreading Dafa far and wide, it's hard
for any leisure

This life, revisit the ancient cliff-bound temple

One day, Fa is righted, it shall spread to
all the temples

June 11, 1995

遊恒山

山恒雲嶺道何在
古觀悠悠遊客來
常人不知玄中妙
利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



Visiting Mount Heng

Mount Heng is shrouded in the clouds,
where can the Dao be found?
The everlasting ancient abbey,
where the visitors flock
The ordinary people see
no wonder in mystery
To make black money,
they use the ancient abbey

June 11, 1995

分明

佛來世中行
常人迷不醒
毒者甚害佛
善惡已分明

一九九五年七月二十六日



Clear Separation

Buddhas come and on the earth they walk
Ordinary people lost and unaware
Harming Buddhas wicked ones do dare
Good and evil now are made so clear

July 26, 1995

遊南華寺

佛門淨地難清靜
魔道邪心亂世行
越是名勝魔越多
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日



Visiting Nanhua Temple

In a Buddhist pure land, peace is hardly found
Demons' ways and evil minds, in chaos they
are trotting
The more well-known a place, the more
demons abound
People jumbling, sellers hawking,
firecrackers popping

August 15, 1995

自修

大法洪揚
幾人能得
世間繁事重重
百忙之間可自修
它日煙雲一過
方知真道已得

一九九五年十月六日



Self-Cultivation

Dafa's spread so far and wide
Just how many can attain
'Neath burdens and burdens of world's affairs
May you cultivate, in your busy life's spare moments
For when, one day, the cloud of time has passed
It's then you'll find that it's true Dao you've attained

October 6, 1995

靜觀

靜修閒來看神仙
各顯神通千百年
人心魔變世不同
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



Quietly Observing

Cultivating quietly, with time to spare
I watch the Immortals
Through the ages, each with his wares
They show divine powers
Human hearts are in decay
A different world today
All the Gods no longer save
Awaiting calamity's end

October 16, 1995

洪

蒼穹無限遠
移念到眼前
乾坤無限大
法輪天地旋

一九九五年十一月九日



Vastness

Infinitely vast is heaven's vault
With a shift of mind, it comes before the eyes
Infinitely large the cosmos is
The Falun turns 'tween Heaven and Earth

November 9, 1995

主掌天地

天之大天上有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日



Commanding Heaven and Earth

So immense are the heavens, with heavens
above heavens
Each has its sun and moon, filling layers
upon layers of firmament
So vast is Earth, containing Heaven
and Earth
Together bearing each and every thing,
everywhere throughout the cosmos

November 10, 1995

人覺之分

何為人
情慾滿身
何為神
人心無存
何為佛
善德巨在
何為道
清靜真人

一九九五年十一月十日



Distinction Between Human Beings and Enlightened Beings

What is a human? Soaked in desire and in passion
What is a God? One who harbors no attachments
What is a Buddha? Mighty is his virtue
and compassion
What is a Dao? A being true, pure and placid

November 10, 1995

人妖之間

狐黃白柳亂世間
烏煙瘴氣跳大仙
無師無修稱大師
癲癲狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



Between Human and Demon

Foxes, weasels, ghosts, and snakes—they make
the world a mess

In smoke that's black and air that's foul,
they dance in a sorcerer's trance

No teachers, no cultivation, but claiming
to be masters

Insane and mad, the frenzy lasts for
twenty years

November 11, 1995

高處不勝寒

操盡人間事
勞心天上苦
有言訴於誰
更寒在高處

一九九五年十一月十一日



Being on High, Bearing the Cold

All the worries in the human world carried
Over heaven's suffering, heart is harried
There are words to share and yet
with whom shall I?
Only colder still are places that are high

November 11, 1995

大覺

歷盡萬般苦
兩腳踏千魔
立掌乾坤震
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日



Great Enlightened Being

All hardships suffered, ten thousand kinds
One thousand demons trampled underfoot
Heaven and Earth shakes from his upright hand
Across the void, a giant Buddha stands

November 12, 1995

打工與修佛

佛教傳戒二千五
名利先去再修苦
今日和尚發工資
上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



Work and Buddha Cultivation

Buddhist precepts for two and a half millennia
have been taught

Want for fame and gain gone, then starts the
grueling cultivation

Monks today, however, take their salaries

Going to work, they even dress in uniforms

December 25, 1995

劫後

絕微絕洪敗物平
洪微十方看蒼穹
天清體透乾坤正
兆劫已過宙宇明

一九九六年一月二日



After the Calamity

Extremely tiny and extremely vast, decayed
matter cleared

In ten directions, tiny or vast, behold
the firmament

The heavenly bodies pure and clear, Heaven
and Earth made right

The great calamity has passed, the universe
is bright

January 2, 1996

迷

芸芸眾生滿蒼宇
層層有天皆有地
奇景妙無窮
世人迷不醒
想見談何易
修行如蹬梯
破迷在高處
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



Delusion

Sentient beings, countless, filling all the firmament
Layer after layer, each one has a Heaven and Earth
Miraculous the sight, with boundless wonder
Yet so lost are humans, deep in slumber

Wishing to see—easier said than done
Cultivation's like climbing a ladder
Up high, the mystery's unveiled
Grand scenes appear, with wonder that words fail

January 3, 1996

魔變

天象大變
世人無善念
人心失控魔性顯
天災人禍憂怨
人人相見如敵
事事都難如意
世人怎知何故
修道者可知迷

一九九六年一月四日



Demonic Change

Changes in the cosmic climate abound
People of the world hold no kind thought
Human heart has lost control, demonic
characters sprout
Natural and man-made disasters abound,
worries mount

People see each other as enemies
Hardly anything can make them feel content
How could people of the world know reasons why?
Cultivators of Dao can see the mysteries

January 4, 1996

道中

心不在焉
與世無爭
視而不見
不迷不惑
聽而不聞
難亂其心
食而不味
口斷執著
做而不求
常居道中
靜而不思
玄妙可見

一九九六年一月四日



In the Dao

Mind is not dwelling
Not competing with the world
Looking without seeing
Free of delusion and doubt
Listening not hearing
Heart not easily disturbed
Eating without tasting
Attachment to food severed
Doing without pursuing
Dwell always in the Dao
Quiet without thinking
Can see the wondrous and mystical

January 4, 1996

威德

大法不離身
心存真善忍
世間大羅漢
神鬼懼十分

一九九六年一月六日



Mighty Virtue

Dafa is not leaving the body
Zhen Shan Ren is held in the heart
A great Arhat in the world
Spirits and ghosts greatly fear

January 6, 1996

佛主

誰知天地大
銀河在腳下
乾坤有多遠
轉輪手中拿

一九九六年一月六日



Lord Buddha

Who could fathom Heaven and Earth's size?
And yet the Milky Way beneath the feet lies
Who could grasp the cosmos's vast expanse?
And yet the Wheel turns right upon the hands

January 6, 1996

法輪世界

美妙窮盡語難訴
光彩萬千耀雙目
佛國聖地福壽全
法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



Falun Paradise

Infinite beauty indescribable, wonder
without bound

Thousands are the lights and colors, radiant,
dazzling the eye

In the sacred land of Buddha, happiness and
longevity abound

At a place on high, the Falun Paradise is found

January 23, 1996

緣歸聖果

尋師幾多年
一朝親得見
得法往回修
圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



Predestined Return for Sacred Fruit

Lo how many years it has been, looking
for Master

The day has come at last, as you meet Him
Having gained the Fa, cultivate to return
Consummate, return home with Master

January 23, 1996

遊響堂山寺

日月輪流轉
乾坤是轉輪
拈指二百年
響堂舊無存

一九九六年三月六日



Visiting Mount Xiangtang Temple

The sun and moon turn in rotation

The cosmos is the turning wheel

Time flashes by, two hundred years

Of the old Xiangtang, nothing remains

March 6, 1996

登泰山

攀上高階千尺路
盤回立陡難起步
回首如看修正法
停於半天難得度
恒心舉足萬斤腿
忍苦精進去執著
大法弟子千百萬
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



Climbing Mount Tai

Climbing up stairs, a thousand-foot path
Winding and steep, the first step is hard
Look back, 'twas like cultivating in righteous Fa
Stopping midway, salvation will be hard

Steeling the mind, lift up the leaden legs
Enduring pain, strive on, let go attachments
Dafa disciples, hundreds of thousands and more
Gong achieved, consummate at places on high

April 15, 1996

圓滿功成

修去名利情
圓滿上蒼穹
慈悲看世界
方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



Reaching Consummation, Achieving Gong

Cultivate away fame, gain, and emotion
Consummate, ascend the firmament
Seeing the world with compassion
Only then, waking from delusion

April 21, 1996

太極

真人蓋世張三豐
大道無敵天地行
後世為名亂拳法
改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日



Taiji

The true person Zhang Sanfeng towered
over the world

With great Dao I walked Heaven and Earth,
unmatched

Later generations messed up my boxing art
for fame

They altered my Taiji, and ruined my name

July 1, 1996

苦度

危難來前駕法船
億萬艱險重重攔
支離破碎載乾坤
一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日



Suffering to Save

Steering the Fa boat before disaster dawns
Countless hardships, millions of perils blocking
Torn and broken, carrying along the cosmos
The shore at last, after ten thousand years'
dreaming

September 23, 1996

變異

陰陽倒懸
世人心變
鬼獸遍地
人離道遠

一九九六年九月二十六日



Deviation

The yin and yang hang upside down
The world's people's hearts are warped
The ghosts and beasts run o'er the earth
The people've strayed so far from Dao

September 26, 1996

廣度眾生

放下常人心
得法即是神
跳出三界外
登天乘佛身

一九九六年十月十六日



Widely Saving All Beings

Lay down the ordinary human mind
The Fa obtained, a God you then embody
You depart from the Three Realms, out you leap
Ascend to heaven in a Buddha body

October 16, 1996

心明

為師洪法度眾生
四海取經法船蹬
十惡毒世傳大法
轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日
於亞特蘭大



Mind Is Clear

I, your Master, spread the Fa and save all beings
You, search on four seas for scriptures,
Fa boat boarding
In a world that's full of evil, Dafa I'm spreading
The cosmos is rectified as the Falun I'm turning

October 16, 1996,
in Atlanta

難中不亂

正法傳

難上加難

萬魔攔

險中有險

一九九六年十二月二十二日



Composure Amidst Calamity

The righteous Fa is spreading

Hardships piled on hardships

Ten thousand demons blocking

Dangers within dangers

December 22, 1996

末法

世人不仁
神也不神
人間無道
正念何存

一九九六年十二月二十二日



Law's End

The people, no longer kind
The Gods, no longer divine
The human world has no Dao
Where are righteous thoughts found?

December 22, 1996

放下執著

世間人都迷
執著名與利
古人誠而善
心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



Let Go of Attachments

The people of the world are now all lost
They're gripping onto fame and onto gain
The ancients, honest and benevolent
With calm minds, were so healthy and fortunate

December 25, 1996

有為

建廟拜神事真忙
豈知有為空一場
愚迷妄想西天路
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日



Acting With Pursuit

Building temples, worshiping Gods,
how busy they are
Knowing not that acting with pursuit
will lead to naught
Foolishly they dream about a path
that leads to heaven
Groping in the night, they scoop to catch
the moon in water

March 28, 1997

遊岳飛廟

悲壯歷史流水去
浩氣忠魂留世間
千古遺廟酸心處
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



Visiting Yue Fei Shrine

A tragic heroic history has gone like water's flow
Enduring in the world, a noble spirit and loyal soul
Remains of the age-old shrine, a place of sorrow
Only loyalty shines, for generations that follow

September 11, 1997,
in Tangyin

訪故里

秋雨綿似淚
涕涕酸心肺
鄉裏無故人
家莊幾度廢
來去八百秋
誰知吾又誰
低頭幾炷香
煙向故人飛
回身心願了
再來度眾歸

一九九七年九月十一日
於岳飛故里



Visiting the Old Home

Autumn rain is drizzling as if weeping
Tear drops trickling, heart in sorrow soaking
In the village home, the old friends are long gone
Home estate turned several times to ruin
Lo the years have come and gone eight hundred
No one knows, however, just who am I
Lowered head, I light some sticks of incense
Then toward the old friends the smoke is flying
Once my wish is fulfilled, I shall return
Coming back to save all beings back to home

September 11, 1997
in Yue Fei's hometown

遊清東陵

三百歲月似水流
舊殿荒冢滿目秋
誰知今日又來世
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日
於康熙陵



Visiting the Eastern Tomb of the Qing

Three hundred years have passed just like the
water's flow
Old palaces, deserted tombs, the autumn view
in full
Who'd know that I've returned to the
world today
One day the Fa, rectified, will forever stay

October 26, 1997
At the Tomb of Emperor Kangxi

善惡已明

眾生魔變災無窮
大法救度亂世中
正邪不分謗天法
十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



Good and Evil Now Clearly Separated

The living beings turned demonic, endless disasters fall
The Dafa brings salvation to a world that is in chaos
Confusing good and evil, and defaming heavenly Fa
The utmost evil's followers await the autumn wind

November 15, 1997

遊日月潭

一潭明湖水
煙霞映幾輝
身在亂世中
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



Visiting Sun Moon Lake

A pool of water crystal clear
That reflects rosy clouds, sparkling light
While dwelling in the chaotic world
So rare for it to keep its beauty

November 17, 1997

憶長安

秦川山水變
長安土下存
盛世天朝去
轉眼千百春
何處尋太宗
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



Recalling Chang'an

Oh how the landscape of Qinchuan has changed
And Chang'an now is buried in the earth
The glory days and heavenly dynasty gone
The centuries passed in the blink of an eye
Where to look for the Emperor Taizong?
Dafa will save the people of the Tang

November 22, 1997

安心

緣已結
法在修
多看書
圓滿近

一九九八年一月二十七日



Ease the Mind

Destiny's been set
Cultivating in Fa
Read the book more
Consummation's near

January 27, 1998

回首

悠悠萬古事
造就迷中人
誰言智慧大
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



Looking Back

Affairs that run over long, drawn-out ages
Made humans who are lost within the maze
Now who would say their wisdom is so great?
They dance 'tween Heaven and Earth,
emotion-bound

February 19, 1998

世界十惡

人無善念
人人為敵
破壞傳統
文化頹廢
同性慾亂
心暗魔變
興賭興毒
隨心所欲
開放性亂
導向邪惡
黑幫亂黨
政匪一家
自主亂民
逆天叛道
迷信科學
變異人類
吹崇暴力
好勇鬥狠

Ten Evils in the World

People have no kind thoughts—treating each other
as enemies

They're destroying tradition—causing culture
to decay

Homosexual, licentious desires—minds dark,
turning demonic

Gambling, using drugs—doing whatever their
hearts desire

Promiscuous in sexual conduct—turning to an
evil way

Sinister gang, deranged party—politicians and
bandits in one family

Controlling and harming people—against heaven
and betraying Dao

Believing blindly in science—degenerating
humanity

宗教邪變
錢客政客

一九九八年七月七日

Promoting and worshipping violence—fond of
fighting and ruthlessness

Religion warped and turning evil—going after
power and money

July 7, 1998



遊雁門關

踏上雁門關
隱隱胸內翻
千年古道在
關中無故煙
延昭揮馬去
風雲逝一千
舉目望關下
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



Visiting Yanmen Pass

When stepping on Yanmen Pass
My heart then churns and feelings swirl
The thousand-year-old path is here
The ancient smoke's gone from the pass
A whip to his horse, Yanzhao left
A thousand years of clouds blown by
I raise my eyes, look down the pass
The Dafa spreads to the Central Plains

August 10, 1998,
at Yanmen Pass

同化

經修其心
功煉其身
它日圓滿
真善忍存

一九九二年十一月十八日
一九九八年八月修改



Assimilate

Scriptures cultivate the heart
Gong refines the body
Consummation reached one day
Zhen Shan Ren will stay

November 18, 1992
Revised in August 1998

新生

正法傳
萬魔攔
度眾生
觀念轉
敗物滅
光明顯

一九九八年九月七日



New Life

The righteous Fa is spreading
Ten thousand demons blocking
All sentient beings saved
Their notions changed
Decayed matter is removed
The brilliant light shines

September 7, 1998

笑

我笑 眾生覺悟
我笑 大法開傳
我笑 渡船起航
我笑 眾生有望

一九九八年十一月十六日



Smile

I smile—all beings awaken
I smile—the Dafa is spreading
I smile—the ferry sets sail
I smile—all beings have hope

November 16, 1998